



Pla docent d'assignatura
Curs 2014-2015

Idioma: Redacció i Traducció 1 (alemany) (21523)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Martin B. Fischer

Llengua de docència: alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es focalitza la generació de textos originals i traduïts en l'idioma corresponent. També es treballaran tècniques de redacció i criteris de selecció lèxica i es practicarà la traducció inversa. Una part important de l'assignatura serà dedicada a reconèixer i evitar els errors de tot tipus.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): analitzar les característiques lingüístiques, discursives i pragmàtiques del text original per tal de traduir-lo a un idioma estranger
- Raonament crític (G.3): revisar l'esborrany de traducció i incorporar millores i correccions
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): trobar i avaluar models de redacció en l'idioma estranger i la llengua de partida (textos paral·lels)
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10): produir diversos tipus de text en l'idioma estranger amb una correcció gramatical i pragmàtica adequada; comunicar-se en l'idioma estranger entre els companys i amb el docent
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): realitzar pràctiques de traducció i de redacció segons un calendari establert, tant de manera individual com en parella o en grup
- Iniciativa, coordinació i lideratge (G.16): adquirir experiència amb el treball en grup petit i en la fase de documentació prèvia a la redacció
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): adquirir experiència amb les pràctiques de traducció i de redacció segons un calendari establert
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2):
 - Adquirir experiència amb les pràctiques de traducció i de redacció segons un calendari establert
 - Domini receptiu auditiu treballat a classe, impartida en alemany; domini receptiu lector en l'anàlisi de textos models.

- Saber reconèixer els punts febles (estilístics, d'expressió) i els errors (ortogràfics, sintàctics, de contingut, etc.) dels textos de partida (en llengua materna) per tal de millorar el text d'arribada (en alemany)
- Saber reconèixer errors de tot tipus en textos traduïts (propis i d'altri)
- Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera (E.3):
 - Produir redaccions i traduccions escrites en l'idioma treballat a classe.
 - Domini productiu oral treballat sobretot als seminaris, desenvolupats en alemany; domini productiu escrit en les redaccions i traduccions a elaborar.
 - Conèixer les convencions textuais, tipogràfics i de puntuació de l'alemany
 - Aplicar estratègies per evitar el calc sintàctic i el calc lèxic
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4):
 - Analitzar els textos models en l'idioma estranger
 - Conèixer prou bé la cultura d'arribada per poder evitar expressions malsonants, barbarismes o malentesos.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - Saber justificar les propostes de traducció pròpies
 - Estar conscient de la situació del traductor a la traducció inversa
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12.):
 - Documentar-se prèviament a la fase de traduir, amb la comparació de textos model i la pràctica amb eines dissenyades per millorar la redacció
 - Ser conscient de les limitacions del traductor de traducció inversa i saber trobar els mitjans (humans o tècnics) per resoldre dubtes lingüístics i de contingut del text d'arribada

3. Continguts

- La situació del traductor al procés de traducció a una llengua no nadiua. Les situacions professionals en què es fa "traducció inversa" (Catalunya, Espanya, Europa, el món)
- Gènere textual, funció i registre del text original
- Documentació i eines per escriure i traduir a l'alemany
- Estudi previ de la redacció de diversos gèneres textuais en l'idioma al qual es traduirà. Comparació amb la redacció corresponent en la llengua de partida
- Desenvolupament de la capacitat de redactar en alemany. Reconeixement dels problemes d'interferència i estratègies per evitar-los. Pràctica amb diversos gèneres textuais
- El resum com a eina per desenvolupar la capacitat de redacció
- Correcció i revisió de la traducció. Eines i estratègies per millorar el redactat final

4. Avaluació i recuperació

Avaluació			Recuperació		
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
5 produccions escrites individuals o en parella (G.1, G.3, G.4, G.10, G.20, E.2, E.3, E.4, E.12)	5 x 8 = 40%	No recuperable	40%		Per a la recuperació compta la nota obtinguda durant el període de docència.
1 producció escrita en grup (3-4 persones) (G.4, G.13, G.16, G.20, E.3, E.4, E.9, E.12)	20%	No recuperable			
Examen final presencial (G.1, E.3)	40%	Recuperable	60%	Examen presencial	

5. Metodologia: activitats formatives

Dins l'aula:

1. Classes de grup gran de 90 minuts: 15% del total
2. Seminaris de 60 minuts: 10% del total
3. Tutories personalitzades amb el professorat de grup gran i/o seminari. 5% del total

Fora de l'aula:

4. Treball en grups petits. 10% del total
5. Treball individual: 40%
6. Estudi personal: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Castell, Andreu / Braucek, Brigitte *Ejercicios Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas. 2ª ed. 2003.

Castell, Andreu / Braucek, Brigitte *Wir haben kalt. Diccionario de dudas del alemán*. Madrid: Editorial Idiomas. 2006.

Kind, Anette / Kamien, Ulrich (2006). *Aus Fehlern wird man klug! Häufige Fehler und „Falsche Freunde“ portugiesischer Deutschlerner mit Erläuterungen und Übungen*. Gramática Prática de Alemão. Porto Editora, Porto.

Campus Deutsch – Schreiben. München: Hueber ISBN 978-3-19-101003-4.

Duden: das Synonymwörterbuch: ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter / 5ª edició. Mannheim: Bibliographisches Institut 2010.